

A la découverte de la langue arabe...

Apprendre les langues étrangères, c'est avant tout apprendre à communiquer. Et toute communication civilisée commence par la maîtrise de formules élémentaires de politesse et de convivialité. C'est à la découverte de ce vocabulaire fondamental que nous vous invitons sur le document ci-dessous.

Pour aller beaucoup plus loin, nous vous conseillons de découvrir et de commander nos différentes publications et leurs CD d'accompagnement sur notre site Internet :

www.editions-vasseur.com

Comment utiliser la transcription phonétique ?

Quelques indications sur la transcription phonétique simplifiée utilisée dans les phrases ci-dessous :

a) Les lettres surmontées d'un arc de cercle retourné sont des voyelles longues. Il faut donc les prononcer de manière prolongée comme si elles figuraient deux fois de suite dans le mot :

ǎ = aa (a long) ĩ = ii (i long) oụ = ouou (ou long)

b) Vous rencontrerez dans la transcription phonétique le signe **θ**. Il correspond au **th** anglais tel qu'il se prononce dans l'expression « Thank you ».

c) La lettre **á** correspond à un **a** très bref et très aspiré.

d) Les groupes de lettres **kh** et **gh** correspondent à des « r » prononcés de manière très gutturale.

e) L'apostrophe qui accompagne parfois certaines lettres, et notamment la lettre **a** (= **a'**), correspond à un petit temps d'arrêt dans la prononciation.

1.	Bienvenue !	marhaban	مَرْحَبًا
2.	Salut ! (<i>bonjour familier</i>) = (La) paix !	(as)salām	السَّلَام
3.	Salut à tous ! = <i>Que la paix soit sur vous !</i>	(as)salāmou áalaykoun	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
4.	Réponse : <i>Et que la paix soit aussi sur vous !</i>	(wa) áalaykounmou (as)salām	وَعَلَيْكُمْ السَّلَام
5.	Bonjour !	sabāhou l'khayr	صَبَاحُ الْخَيْرِ
6.	Bonsoir !	massāou l'khayr	مَسَاءُ الْخَيْرِ
7.	Bon appétit !	chahiyah ttayyibah	شَهِيَّةٌ طَيِّبَةٌ
8.	A votre santé ! (<i>avant de boire</i>)	fī sihhatikoun	فِي صِحَّتِكُمْ
9.	A vos souhaits !	rahimaka (a)llah	رَحِمَكَ اللَّهُ
10.	Bonne nuit !	laylah saáidah	لَيْلَةٌ سَعِيدَةٌ
11.	A demain !	arāka ghadan	أَرَاكَ عَدَا
12.	Dormez bien !	nāmoũ jayyidan	تَأَمَّوْا جَيِّدًا
13.	A bientôt !	arāka qarīban	أَرَاكَ قَرِيبًا
14.	A tout de suite !	naltaqī hālan	نَلْتَقِي حَالًا
15.	Au revoir !	ilā (a)lliqa a'	إِلَى اللِّقَاءِ
16.	Merci !	choukran	شُكْرًا
17.	Merci beaucoup !	choukran jazīlan	شُكْرًا جَزِيلًا
18.	Je vous en prie !	al áafwou	الْعَفْوُ
19.	Il n'y a pas de quoi !	lā dā'ī lishshukr	لَا دَاعِيَ لِالشُّكْرِ
20.	Pardon !	áafwan	عَفْوًا
21.	Excusez-moi !	ou á'zhouroũnī	أَعْذِرُونِي
22.	Oui.	naáam = ajal	نَعَمْ / أَجَلٌ
23.	Non.	lā	لَا
24.	Peut-être.	roubbamā	رَبِّمًا
25.	Parlez-vous français ?	hal tatakallamoũna l'farans-siyah ?	هَلْ تَتَكَلَّمُونَ الْفَرَنْسِيَّةَ ؟
26.	Parlez plus lentement, s'il vous plaît !	takallamoũ bitān annin, min faddlikoun	تَكَلَّمُوا بِتَأَنٍّ مِنْ فَضْلِكُمْ

27.	Pouvez-vous répéter, s'il vous plaît ?	hal youmkinoukoum iáadatou l'qawol, min faddlikoum ?	هَلْ يُمَكِّنُكُمْ إِعَادَةُ الْقَوْلِ مِنْ فَضْلِكُمْ ؟
28.	Que signifie ce mot ?	măzhă taá'nî hazhihi l'kalimah ?	مَاذَا تَعْنِي هَذِهِ الْكَلِمَةُ ؟
29.	Je ne comprends pas.	lă afham	لَا أَفْهَمُ
30.	Comment vous appelez-vous ?	măhouwa ismouk(oum) ?	مَا هُوَ إِسْمُكُمْ ؟
31.	Je m'appelle Marie Dubois.	ană maria dubois	أَنَا مَارِي دُبُوَا
32.	Où se trouve l'hôtel ?	ayna youjadou al foundouq ?	أَيْنَ يُوْجَدُ الْفُنْدُقُ ؟
33.	Où puis-je trouver un restaurant ?	ayna youmkinounî an ajida matt'áaman ?	أَيْنَ يُمَكِّنُنِي أَنْ أَجِدَ مَطْعَمًا ؟
34.	L'addition, s'il vous plaît !	al hissăb(ou), min faddlik !	الْحِسَابُ مِنْ فَضْلِكَ !
35.	Le service est compris.	maáa l'khidmah	مَعَ الْخِدْمَةِ
36.	Où sont les toilettes, s'il vous plaît ?	ayna l'mirhădd, min faddlikoum ?	أَيْنَ الْمِرْحَاضُ مِنْ فَضْلِكُمْ ؟
37.	Où est la prochaine station-service ?	ayna hiya mahattatou l'banzîni l'mouqbilah ?	أَيْنَ هِيَ مَحَطَّةُ الْبَنْزِينَ الْمُقْبِلَةِ
38.	Je voudrais faire le plein.	ourïdou mal'a khazzăni l'banzîn	أُرِيدُ مَلْءَ خَزَانِ الْبَنْزِينَ
39.	Combien est-ce que ça coûte ?	mă θamanou hazhă ?	مَا ثَمَنُ هَذَا ؟
40.	Je ne sais pas.	lă aá'rif	لَا أَعْرِفُ
41.	Stationnement interdit.	mamnoū á' l'wouqouf	مَمْنُوعُ الْوُقُوفِ
42.	Autorisé.	moubăh	مُبَاحٌ
43.	Interdit.	mamnoū á'	مَمْنُوعٌ
44.	tout droit	ilă l'amăm	إِلَى الْأَمَامِ
45.	à gauche	áală l'yassăr	عَلَى الْيَسَارِ
46.	à droite	áală l'yamîn	عَلَى الْيَمِينِ
47.	un	wăhid	وَاحِدٌ
48.	deux	iθnăn	إِثْنَانٌ
49.	trois	θalăθah	ثَلَاثَةٌ
50.	quatre	arbaáah	أَرْبَعَةٌ
51.	cinq	khamssah	خَمْسَةٌ
52.	six	sittah	سِتَّةٌ
53.	sept	sab'áah	سَبْعَةٌ
54.	huit	θamăniyah	ثَمَانِيَةٌ
55.	neuf	tiss'áah	تِسْعَةٌ
56.	dix	áacharah	عَشْرَةٌ
57.	onze	ihďă áachar	إِحْدَى عَشَرَ
58.	douze	iθnă áachar	إِثْنَى عَشَرَ
59.	Quelle heure est-il ?	kami ssă-áah l'ăn ?	كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ
60.	Quel jour sommes-nous ?	nahnou ayyou yaoum ?	نَحْنُ أَيُّ يَوْمٍ ؟

QUELQUES PRÉCISIONS IMPORTANTES

La langue utilisée dans les phrases ci-dessous est la **langue arabe littéraire**. Pour mieux comprendre ce que signifie cette notion, il faut savoir qu'il existe plusieurs types de langue arabe :

L'arabe classique ou littéraire : il s'agit de la forme la plus ancienne de la langue arabe, éloquente et prestigieuse. Elle regroupe la langue de la littérature préislamique ainsi que la langue du Coran. Elle est enseignée dans les formations scolaires ou universitaires, à tendance fortement littéraire.

L'arabe littéral : il s'agit de l'arabe contemporain qui a les mêmes structures et le même vocabulaire que l'arabe littéraire mais dont les contenus sont plus modernes et plus simples. C'est la langue utilisée dans les médias, les ouvrages peu ou pas littéraires et les situations de la vie courante. C'est aussi la langue de travail des échanges

nationaux et internationaux officiels. Elle est utilisée et comprise dans les 22 pays de langue arabe qui constituent la « Ligue arabe » et qui regroupent une population d'environ 300 millions d'habitants.

L'arabe dialectal : il s'agit d'une langue presque exclusivement orale qui diffère d'un pays arabe à l'autre et d'une région à l'autre au sein du même pays, mais qui n'est pas totalement incompréhensible entre les arabophones.

L'arabe intermédiaire : c'est un mélange d'arabe littéral et d'arabe dialectal que des interlocuteurs connaissant l'arabe littéral et ne parlant pas le même dialecte utilisent pour se comprendre grâce à l'emploi d'un maximum de mots connus de tous et provenant de l'arabe littéral.

Comment lire la langue arabe ?

La lecture de la langue arabe présente pour un lecteur francophone plusieurs particularités fondamentales qu'il ne faut jamais perdre de vue :

1. La langue arabe s'écrit et se lit de droite à gauche.
2. L'alphabet arabe comporte 28 lettres. 20 d'entre elles présentent la particularité de ne pas s'écrire de la même manière selon qu'elles sont employées au début, au milieu ou à la fin d'un mot. En revanche, il n'y a pas de distinction entre majuscules et minuscules.
3. L'écriture arabe est « **consonantique** », ce qui signifie que toutes les lettres de l'alphabet sont des consonnes. Sur les 28 lettres de l'alphabet arabe officiel, 25 sont des consonnes à part entière. Les trois lettres restantes ont à la fois valeur de consonne et de voyelle. Elles sont appelées « semi-voyelles » ou « voyelles longues ». L'orthographe d'un mot arabe est donc incomplète puisque les voyelles n'y figurent pas. Cela signifie que la lecture correcte d'un mot (avec ses voyelles) nécessite de la part du lecteur la connaissance préalable de ce mot puisque l'orthographe n'en révèle que les consonnes.

Pour en apprendre beaucoup plus sur la langue arabe, nous vous conseillons vivement de vous procurer sur le site internet des Editions Jean-Pierre VASSEUR le titre suivant (brochure accompagnée d'un CD audio) : **Dites-le plutôt en arabe !**